

## REFERENCES

- Aikhenvald, A.Y. (2006). Serial verb constructions in typological perspective. In Aikhenvald, A.Y. and Dixon, R.M.W. (eds.), Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology, pp.1-42. Oxford: Oxford University Press.
- Ansre, G. (1966). The verbid...a caveat to serial verbs. The Journal of West African Languages 3: 29-32.
- Anuman Rajdhon, Phraya. (1967). Looking Back:Book Two. Bangkok: Suksit Siam Press. (In Thai)
- Anuman Rajdhon, Phraya. (1996). Looking Back:Book Two. Translated by The Translation Center, Faculty of Arts. Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Baker, M. (1992). In Other Words: a Coursebook on Translation. London: Routledge.
- Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. Target 7 (2): 223-243, 1995.
- Bamgbose, A. (1974). On serial verbs and verbal status. The Journal of West African Languages 9(1): 17-48.
- Bell, R.T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Longman.
- Boadi, L. (1968). Some aspects of Akan deep syntax. The Journal of West African Languages 5: 83-90.
- Campbell, S. (1998). Translation into the Second Language. London: Longman.
- Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.
- Chafe, W. (1970). Meaning and the Structure of Language. Chicago: University of Chicago Press.
- Chuwicha, Y. (1993). Clausehood in serial verb construction in Thai. Doctoral Dissertation. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Comrie, B. (1976). Aspect. Cambridge: CambridgeUniversity Press.
- Crowley, T. (1987). Serial verbs in Paamese. Studies in Language 11: 35-84.
- Delisle, J. and Creery, M. (1988). Translation: An Interpretive Approach. Ottawa: University of Ottawa Press.

- Durie, M. (1997). Grammatical structures in verb serialization. In Alsina, A. Bresnan, J and Sells, P. (eds.), Complex Predicates, pp.289-354. Stanford: CSLI Publications.
- Ekniyom, C. (1986). Linguistic Realization of Yes-No Questions in English-Thai Translation. Master's Thesis. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Filbeck, D. (1975). A Grammar of verb serialization. In Jimmy G. Garris and James R. Chamberlain (eds.), Studies in Thai Linguistics in Honor of Williams J. Gednney, pp.112-129. Bangkok: Central Institute of English Language.
- Foley, W.A. and Valin, V. (1984). Functional syntax and universal grammar. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givon, T. (1975). Serial verbs and syntactic change: Niger-Congo. In Li, C. N. (ed.), Word Order and Word Order Change. The University of Texas Press.
- Givon, T. (1991). Some Substantive Issues Concerning Verb Serialization: Grammatical vs. Cognitive Packaging. In Lefebvre, C. (ed.), Serial Verbs: Grammatical, Comparative and Cognitive Approaches, pp.137-184. Amsterdam: John Benjamins.
- Greenbaum, S. and Quirk, R. (1990). A Student's Grammar of the English Language. Harlow: Longman.
- Hale, K. (1991). Misumalpan Verb Sequencing Constructions. In Lefebvre, C. (ed.), Serial Verbs: Grammatical, Comparative and Cognitive Approaches, pp.1-35. Amsterdam: John Benjamins.
- Hatim, B. (2001). Teaching and Researching Translation. London: Longman.
- Hatim, B. and Mason, I. (1990). Discourse and the translator. London: Longman.
- Hengsomboon, J. (1984). Motion Verbs in Thai. Master's Thesis, Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Hornby, A. S. (1974). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press.
- Hoye, L. (1997). Adverbs and Modality in English. London: Longman.
- Jakobson, R. (1959/2000). On Linguistic Aspects of Translation. Cited in Jeremy Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge, 2001.
- Jackson, H. (1990). Grammar and Meaning. London: Longman.

- James, C. (1980). Contrastive Analysis. London: Longman.
- Jansen, B., Koopman, H. and Muysken, P. (1978). Serial verbs in the Creole languages. Amsterdam Creole Studies II: 5-59.
- John, S. (1997-2001). Collins COBUILD [CD-ROM]. London: Harper Collins.
- Joos, M. (1968). The English Verb: Form and Meanings. Wisconsin: The University of Wisconsin Press.
- Kanchanawan, N. (1978). Expression for Time in the Thai Verb and its Application to Thai-English Machine Translation. Doctoral Dissertation. The University of Texas at Austin.
- Koosamit, M. (1984). A Contrastive Study of the Expression of Past Time in English and Thai. Master's Thesis. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Kritprayoch, W. (1990). Aspect in Mien. Master's Thesis. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Larson, M. L. (1998). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. Lanham: University Press of America.
- Larson, R.K. (1991). Some Issues in Verb Serialization. In Lefebvre, C. (ed.), Serial Verbs: Grammatical, Comparative and Cognitive Approaches, pp.185-211. Amsterdam: John Benjamins.
- Leech, G. (2004). Meaning and the English Verb. Great Britain: Longman.
- Lefebvre, C. (1991). 'Take' Serial Verb Constructions in Fon. In Lefebvre, C. (ed.), Serial Verbs: Grammatical, Comparative and Cognitive Approaches. pp.38-78. Amsterdam: John Benjamins.
- Lefebvre, C., ed. (1991). Serial Verbs: Grammatical, Comparative and Cognitive Approaches. Amsterdam: John Benjamins.
- Lekawatana, P. (1968). A Contrastive Study of English and Thai. The Department of Linguistics, The University of Michigan.
- Lekawatana, P. (1970). Verb Phrases in Thai: A Study in Deep-Case Relationships. Ph.D. Dissertation. The University of Michigan.
- Levinson, S.C. (2003). Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lewis, M. (2002). The English Verb: An Exploration of Structure and Meaning. Boston: Thomson Heinle.

- Li, Y. (1991). On Deriving Serial Verb Constructions. In Lefebvre, C. (ed.), Serial Verbs: Grammatical, Comparative and Cognitive Approaches, pp.103-135. Amsterdam: John Benjamins.
- Li, C.N. and Thompson, S.A. (1973). Serial verb construction in Mandarin Chinese: subordination or coordination? Chicago Linguistic Society 9: 96-103.
- Lieber, R. (2004). Morphology and lexical semantics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lord, C. (1973). Serial verbs in transition. Studies in African Linguistics 4: 269-296.
- Luksaneeyanawin, S. (1986). The theory of opposition: The meanings of /khvn2/ and /long0/. Phonetics and Linguistics. Jan: 13-23. Bangkok: Take Press Service Part., Ltd. (In Thai).
- Luksaneeyanawin, S. (1993). Speech computing and speech technology in Thailand. Proceedings of the Symposium on Natural Language Processing in Thailand, pp. 276-321. Chulalongkorn University.
- Mallikamas, P. (2001). The Use of Corpora and Concordancing in Translation. Pasaa (32): 53-67, 2001.
- Masica, C. (1976). Defining a Linguistic Area. Chicago: The University of Chicago Press.
- Matisoff, J. (1973). The Grammar of Lahu. University of California Publications in Linguistics.
- Muansuwan, N. (2002). Verb Complexes in Thai. Ph.D. Dissertation. Department of Linguistics, Graduate School, The State University of New York at Buffalo.
- Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. NY: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). About Translation. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E.A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E.A. (1975). Science of Translation. In Dil, A. S. (ed.), Language Structure and Translation Essays by Eugene A. Nida, pp.79-101. Stanford: Stanford University Press.
- Nida, E.A. (2001). Contexts in Translating. Amsterdam: John Benjamins.
- O'Grady, W. and Dobrovolsky, M. (1992). Contemporary Linguistic Analysis. Toronto: Copp Clark Pitman Ltd.

- Phandhumetha, N. (1982). Waiyakorn. Bangkok: Rungroengsarn Publishing. (In Thai).
- Rangkupan, S. (1992). Subsidiary Verbs /Pay/ 'Go' and /Maa/ 'Come' in Thai. Master's Thesis. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Saengchai, S. (1994). Subsidiary Verbs /khin3/ "ASCEND" and /lon1/ "DESCEND" in Thai. Master's Thesis. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Saralamba, C. (1995). A Conceptual Study of Khaw3. Doctoral Dissertation. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Schachter, P. (1974). A non-transformational account of serial verbs. Studies in African Linguistics. Supplement 5, 253-270.
- Schoknecht, C. (2000). Three Systems of Thai Transcription. In Burnham, D., Luksaneeyanawin, S., Davis, C., Lafourcade, M. (eds.), Interdisciplinary Approaches to Language Processing, pp.329-336. Bangkok: National Electronic and Computer Technology Center.
- Sebba, M. (1987). The Syntax of Serial Verbs. Amsterdam: John Benjamins.
- Sereechareonsatit, T. (1984). Conjunct verbs and verbs-in-series in Thai. Ph.D. Dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Sindhvananda, K. (1970). The Verb in Modern Thai. Ph.D. Dissertation, Georgetown University.
- Slobin, D.I. (1996). Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish. In Shibatani, M. & Thompson, S.A (eds.), Grammatical Constructions: Their Form and Meaning, pp.195-219. New York: Oxford University Press.
- Snell-Hornby, M. (1988). Translation studies. Amsterdam: John Benjamins.
- Soithurum, A. (1985). A Contrastive Study of the Expressions of Future Time in English and Thai. Master's Thesis. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Stahlke, H. (1970). Serial verbs. Studies in African Linguistics 1: 60-99.
- Stewart, J. M. (1963). Some restrictions on objects in Twi. Journal of African Languages 2(2):145-149.
- Supanvanich, I. (1972). Tense in Thai. Master's Thesis. Department of Linguistics, Graduate School, Chulalongkorn University.

- Supatranont, P. (2005). A Comparison of the Effects of the Concordance-Based and the Conventional Teaching Methods on Engineering Students' English Vocabulary Learning. Doctoral Dissertation. English as an International Language, Graduate School, Chulalongkorn University.
- Takahashi, K. and Thepkanjana, K. (1997). Negation in Thai Serial Verb Constructions: A Pragmatic Study. In Arthur S. Abramson (ed.), Southeast Asian Linguistic Studies in Honour of Vichin Panupong, pp.273-282. Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Thepkanjana, K. (1986). Serial Verb Constructions in Thai. Ph.D. Dissertation, The University of Michigan.
- Thepkanjan, K. and Uehara, S. (1992). Resultative Constructions with "Washing" and "Killing" Verbs in Thai and English: A Contrastive Study. Papers in Conference on Tai-Thai Linguistics September 5-7, 1992. Chulalongkorn University.
- Tsukamoto, S. (2004). KWIC Concordance [Computer Program]. (n.p.).
- Tyler, A. and Evans, V. (2003). The Semantics of English Prepositions. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vis, J. (1978). Aspects of Verb Serialization in Thai. Ph.D. Dissertation, University of London.
- Voorhoeve, J. (1975). Serial verbs in creole. Presented at the International Conference on Pidgins and Creoles, University of Hawaii, January.
- Yangklang, P. (2003). The Development of Serial Verb Constructions in Thai Children's Narrative. Master's Thesis. Department of Linguistics, Faculty of Arts, Chulalongkorn University.
- Westerman, D. (1907). Grammatik der Ewe-Sprache. Berlin: Dietrich Reimer.
- Wilawan, S. (1993). A Reanalysis of So-called Serial Verb Constructions in Thai, Khmer, Mandarin Chinese, and Yoruba. Ph.D. Dissertation, The University of Hawai'i.
- Williams, W. (1971). Serial verb construction in Krio. South African Linguistics 2: 47-56.
- Williamson, K. (1965). A Grammar of the Kolokuma Dialect of Ijo. Cambridge: Cambridge University Press.

Wongsri, K. (2004). A Semantic Network of /ʔ@/k/ 'out' in Thai: A Cognitive Semantic Study. Master's Thesis. Department of Linguistics, Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

## **APPENDICES**



## **Appendix A**

### Types of Verbs

## Types of Verbs

### 1. Action Verbs

#### 1.1 Motion Verbs

1.1.1 Transfer Verbs - กรอก เกณฑ์ กระทบกระเทือน กิน กลืน แก่(ผ้า) ขน ขาก เขียน ขุด ขั้ว ขยาย คว้า คัด คั้น คั้น ข่าย จับ จด จัด จัดสรร แจก จ้อง(ปืน) ฝึก ชัก เช็ด เชื่อม เชิญ(ตัว) แขนเขียน ชัด ชื้อ ได้รับ ตก ต่อ เต็ม ต่อเติม ตัด(สิ่งของ, ถนน) ตัก ติด ติดตัว (ทราย)แตกกระจาย ดอน(สมอ) ถ่าย ถาง ฤษ เท ทิ้ง ทะลุ นำ บรรจุนำบรรจุ แบ่ง ปลด เปิด เผย ฝากพา โพง(น้ำ) ยก ย้าย ขึ้น แยก โยง รวบรวม รับ รับประเคน ระบาย รุกกล้า โรย ลอก ลักพา ล้าง เลื่อน(ตำแหน่ง, สิ่งของ) เล่น(รถ) สอด ส่ง สั่ง สั่งซื้อ เสนอ เสริม เสือก(ของ) ใส(อาหาร) ห่อ หั้น(หน้าตัก) หาบ หิ้ว หยิบ หลุด ให้ อาเจียน

1.1.2 Displacement Verbs - กราก กราด เคลื่อน ขยับ เขยิบ คลาด เคลื่อน คุกเข่า จร โขย เซ โดยสาร เดิน ตก(ฝน)ตก ติดตาม ถลา (ฝน)เท ทรุด(ตัว) แทรก แทรกซึม ป้าย ปืน เปิดหนี สูด ผ่าน พ้น พลุ้ง พา ฟุ้ง ยก ย่าง ย่างกราย ย่ำ ย้าย แยก รั้วไหล ลอด ล่วง ล้มป่วย ลาพัก เลื่อน เลื่อนลอย เล่น เลย เลียบเคียง ล้วง วัง ว่าย สึก เส็จ เส็จพระราชดำเนิน ห่อตัว หนี หลุด ไหล โอน

1.1.3 Directional Verbs - กลับ ข้าม ชัด ไหล่ จาก เจียด ตรง คาม ตัด ถึง เบน ผ่าน มุ่ง ย้อน เลย เลี้ยว ลดเลี้ยว ลัด วก สู่ สุด หวน หัก อ้อม

1.1.4 Travel Verbs - เดินทาง เดินเล่น เดินเที่ยว ตระเวน เที่ยว เที่ยวเตร่ ประพาส ชัดเซพเนจร พลัด เข็ม แวะ หลง

1.1.5 Communication Verbs - กล่าว กระจับ คุย เจรจา ชักชวน คุย คอบ ตักเตือน ตะโกน เตือน ตาม ตาม หา ทักทายน ท้าความ ทูล แนะนำ บอก ประจาน ปราศรัย ปราศรัย ปรีกษา เปล่ง(วาจา) พรรณนา พุด พุดจา ยกบุญออกอุช เรียก เล่า ลั่น(วาจา) ว่า ว่ากล่าว สนทนา สอบถาม สั่ง หรือ หลุดปาก อธิบาย อ้าง เอ่ย อุทธรณ์

1.1.6 Bodily Movement Verbs - ก้ม ผิน(หน้า) แต่งตัว ยก(มือ) ขึ้น ลุก หัน เหลียว

1.1.7 Postural Verbs - ขึ้น ตะกุกตะกอย

1.1.8 Take Verb - เอา

1.1.9 Decrease Verbs - ลด ยุบ(ขนาด)

1.1.10 Possession Verbs - ใต้

1.1.11 Perception Verbs - ค้นพบ เจอ ชม ดู โคน(ประสบ) ใ้ฉัน ทอดพระเนตร ประสบ พบ ฟัง มอง เห็น อ่าน

## 1.2 Non-motion Verbs

1.2.1 Action Verbs - กด กระทบ กระทบ กำหนด เกณฑ์ เก็บ เกี่ยวข้อง แยก แก่ กิน ขยายความ ขอ ขอยืม ขี้  
 ขัด ขยิบตา ขยิบ เขียน ไขว้ ค่อนแคะ คอยดู คอย คล้า คารวะ คั้น คั้นคว่ำ คั้นสอบ ค้างคิน คั่ว จด จอง จอด จัดแจง  
 จัดการ จัดทำ จับ จำหน่าย จ้าง จุด(ไฟ) ขวน ชักชวน ช่วย ชำระ(เงิน) ชัก(ว่าว) เช้า ชุมนุม ไข้ ไข้สอย ซื้อ ซื้อหา ฆ่า  
 ดำรง ดึง ได้รับ ดบ ตรวจ ด้อนรับ ตาม ตี ตีต ตีตค้อ ตีตฝน ตีตัว แคะต้อง ตั้ง ถม ถวาย เถลิงราชสมบัติ ทรงผนวช  
 ท้วง เทคนั้ แทน ทำ ทำบุญ ทำงาน ทรงงาน ทรงดำรง ทับ ทับถม โทษ เทียว นุ่ง นอน นอนค้างอ้างแรม นมัสการ นั่ง  
 บวช บรรทุกบริโภค แบ่งปัน ปรนนิบัติวิภูฐาน ประจำ ประจำการ ประทับ ประหาร ประกอบ ประชุม ประชิด ปฏิบัติ  
 ปรักปรำ ปรับปรุง ปะทะ ปะปน ปิดบัง เปิด(ร้าน) ปลูก ปลูกสร้าง ผ่อน ผึ่ง เสา ผนวก ผ่า ผ่า ผิง ผืน ผีกัด ผ่าฝืน  
 ผีกลงาน ผีกซ่อม พัก พักแรม พิมพ์ พึ่ง ฟัน มุง ขอมแพ้ ขู่ เยี่ยม ยินอัน รบกวาน รบทัพจับศึก รอง(น้ำ) ร่วม รับ รับจ้าง  
 รับประทาน รับราชการ รักษาการ รบกวาน รวบรวม ร้องทุกข์ รีบ เรือน รายงาน ร้าง แรมคืน ลมจับ ล้อเลียน เล่น เลี้ยง  
 เลี้ยงดู ล้าง ลา เลือกสรร วาง ศึกษา สัมผัส ส่ง สั่งสอน สั่งการ แสดง สอบ สืบ สืบถาม สัมคร สร้าง สัมผัส เสีย(ภาษี)  
 เสนอ สี ห่อ หา หรือ ห้ามปราม หลบซ่อน ให้ ให้เกียรติ หลับ หักล้าง(ป่า) เขยิบ ฮวด อยู่ อบรม อาศัย อาบน้ำ

## 2. Process Verbs

2.1 Verbs of Change - กลาย เปลี่ยน เปลี่ยนแปลง จอด สูด หด

2.2 Destruction Verbs - ดับ ตาย ถึงแก่กรรม ถึงแก่ความตาย ถึงแก่อนิจกรรม ถึงอายุ ปรักหักพัง พัง พังทลาย  
 รื้อ ล้วงลับ เสื่อม เสื่อมโทรม เสด็จสวรรคต อับปาง

2.3 Disappearance Verbs - ขาด จบ ยุติ ระวัง รา ล้มเลิก เลิก สูญสิ้น หมด หมดสิ้น หาย

2.4 Creation Verbs - ก่อตั้ง เกิด กั้น(รั้ว) จัด จัดตั้ง ตีพิมพ์ คราใช้ ตัด(ถนน) ตั้ง แต่ง ทำ บัญญัติ ประมวล  
 รวบรวม ร้าง สร้าง สรรค์สร้าง

2.5 Passive Verbs - ถูก ได้รับ

2.6 Mental Verbs - กล้า ขอ ขอให้ ขื่น แข็งใจ ชีชวน ชักชวน ชักนำ ขวน เชื้อเชิญ ต้องการ แนะนำ ปลอ่ย  
 พระกรุณาโปรดเกล้า พยายาม ขอม รื้อฟื้น รู้สึก เลือก สมควร สั่ง จุดดำห์ อนุมัติ อยาก อาศัย

2.7 Cognition Verbs - คิด จำ คำวิ เคา ทราบ นึก นึกถึง เผลอ รู้ รู้จัก พิจารณา วิเคราะห์

2.8 Emotion Verbs - ขยะแขยง ง่วง ใจชื้น ชอบ ชอบพอ เต็มใจ ยินดี ร้อนใจ รื่นรมย์ วิตก สนใจ สัมครใจ สนุก  
 หมกหมุ่น

2.9 Causative Verbs - ทำให้ ให้

2.10 Achievement Verbs - ครบ ล่วง สำเร็จ

2.11 Aspectual Verbs - ได้ ไว้



## **Appendix B**

Linguistic codes

## Linguistic Codes

The meanings and forms of Thai SVCs with DVs and their English translations are coded to be used with the KWIC Concordancing Program. These codes are listed below:

|     |   |                    |
|-----|---|--------------------|
| +mt | = | Meaning in Thai    |
| +me | = | Meaning in English |
| -me | = | No meaning         |
| +ft | = | Form in Thai       |
| +fe | = | Form in English    |

### Meaning in Thai

|                 |   |  |
|-----------------|---|--|
| +mtASP(pf)      | = | Perfect Aspectual                              |
| +mtASP(pfv)     | = | Perfective Aspectual                           |
| +mtASP(imp)     | = | Imperfective Aspectual                         |
| +mtASP(att)     | = | Attitudinal Aspectual                          |
| +mtDIR(twd)     | = | Directional (toward the speaker)               |
| +mtDIR(awy)     | = | Directional (away from the speaker)            |
| +mtDIR(inw)     | = | Inward Directional                             |
| +mtDIR(ouw)     | = | Outward Directional                            |
| +mtDIR(upw)     | = | Upward Directional                             |
| +mtDIR(dnw)     | = | Downward Directional                           |
| +mtDIR(inw+ouw) | = | Inward and Outward Directional                 |
| +mtDIR(upw+dnw) | = | Upward and Downward Directional                |
| +mtDIR(awy+twd) | = | Directional (away from and toward the speaker) |
| +mtDIR(upw+awy) | = | Upward Directional (away from the speaker)     |
| +mtDIR(dnw+awy) | = | Downward Directional (away from the speaker)   |
| +mtDIR(inw+awy) | = | Inward Directional (away from the speaker)     |
| +mtDIR(ouw+awy) | = | Outward Directional (away from the speaker)    |
| +mtDIR(upw+twd) | = | Upward Directional (toward the speaker)        |
| +mtDIR(dnw+twd) | = | Downward Directional (toward the speaker)      |
| +mtDIR(inw+twd) | = | Inward Directional (toward the speaker)        |
| +mtDIR(ouw+twd) | = | Outward Directional (toward the speaker)       |
| +mtPUR          | = | Purposive                                      |
| +mtSEQ          | = | Sequential                                     |
| +mtRES          | = | Resultative                                    |
| +mtSUC          | = | Successful                                     |
| +mtTME(pst)     | = | Time (past)                                    |
| +mtTME(pre)     | = | Time (pre)                                     |
| +mtTME(fut)     | = | Time (future)                                  |

### Meaning in English

|             |   |                        |
|-------------|---|------------------------|
| +meASP(pf)  | = | Perfect Aspectual      |
| +meASP(pfv) | = | Perfective Aspectual   |
| +meASP(imp) | = | Imperfective Aspectual |
| +meASP(att) | = | Attitudinal Aspectual  |

|                      |   |   |
|----------------------|---|---|
| +meDIR(twd)          | = | Directional (toward the speaker)                    |
| +meDIR(awy)          | = | Directional (away from the speaker)                 |
| +meDIR(inw)          | = | Inward Directional                                  |
| +meDIR(ouw)          | = | Outward Directional                                 |
| +meDIR(upw)          | = | Upward Directional                                  |
| +meDIR(dnw)          | = | Downward Directional                                |
| +meDIR(ouw+twd)      | = | Outward Directional (toward the speaker)            |
| +meDIR(upw+dnw)      | = | Upward and Downward Directional                     |
| +meDIR(awy+twd)      | = | Directional (away from and toward the speaker)      |
| +meDIR(twd+inw+ouw)= | = | Inward and Outward Directional (toward the speaker) |
| +mePUR               | = | Purposive   |
| +meSEQ               | = | Sequential  |
| +meRES               | = | Resultative   |
| +meSUC               | = | Successful  |
| +meTME(pst)          | = | Time (past)   |
| +meTME(pre)          | = | Time (pre)  |
| +meTME(fut)          | = | Time (future)                                       |
| +mePAS               | = | Passive   |
| +meMEN               | = | Mental State  |
| -meASP               | = | No Aspectual in English                             |
| -meDIR               | = | No Directional in English                           |
| -mePUR               | = | No Purposive in English                             |
| -meSEQ               | = | No Sequential in English                            |
| -meRES               | = | No Resultative in English                           |
| -meSUC               | = | No Successful in English                            |
| -meTME               | = | No Time in English                                  |
| -mePAS               | = | No Passive in English                               |
| -meMEN               | = | No Mental State in English                          |

### Form in Thai

|         |   |                       |
|---------|---|-----------------------|
| +ftMot  | = | Motion Verbs          |
| +ftTraf | = | Transfer Verbs        |
| +ftDisp | = | Displacement Verbs    |
| +ftDir  | = | Directional Verbs     |
| +ftTra  | = | Travel Verbs          |
| +ftTak  | = | Take Verb             |
| +ftBod  | = | Bodily Movement Verbs |
| +ftPost | = | Postural Verbs        |
| +ftCom  | = | Communication Verbs   |
| +ftDec  | = | Decrease Verbs        |
| +ftPos  | = | Possession Verbs      |
| +ftPer  | = | Perception Verbs      |
| +ftAct  | = | Action Verbs          |
| +ftPro  | = | Process Verbs         |
| +ftDes  | = | Destruction Verbs     |
| +ftDisa | = | Disappearance Verbs   |
| +ftCre  | = | Creation Verbs        |
| +ftPas  | = | Passive Verbs         |
| +ftMen  | = | Mental Verbs          |

|         |   |                    |
|---------|---|--------------------|
| +ftCog  | = | Cognition Verbs    |
| +ftEmo  | = | Emotion Verbs      |
| +ftCau  | = | Causative Verbs    |
| +ftCha  | = | Verbs of Change    |
| +ftAch  | = | Achievement Verbs  |
| +ftAsp  | = | Aspectual Verbs    |
| +ftSta  | = | State Verbs        |
| +ftQan  | = | Quantitative Verbs |
| +ftEqu  | = | Equative Verb      |
| +ftMan  | = | Manner Verbs       |
| +ftComp | = | Comparative Verbs  |

### Form in English

|                |   |                                   |
|----------------|---|-----------------------------------|
| +feV(bas)      | = | Verb (base form)                  |
| +feV(pre)      | = | Verb (present tense)              |
| +feV(pst)      | = | Verb (past tense)                 |
| +feV(fut)      | = | Verb (future tense)               |
| +feV(ppt)      | = | Verb (past participle)            |
| +feV(cont)     | = | Verb (continuous)                 |
| +feAux(pre)    | = | Auxiliary (present continuous)    |
| +feAux(pst)    | = | Auxiliary (past continuous)       |
| +fePasAux(pre) | = | Passive Auxiliary (present tense) |
| +fePasAux(pst) | = | Passive Auxiliary (past tense)    |
| +fePfAux(pre)  | = | Perfect Auxiliary (present tense) |
| +fePfAux(pst)  | = | Perfect Auxiliary (past tense)    |
| +feMod         | = | Modal Auxiliary                   |
| +feTf          | = | To Infinitive                     |
| +feN           | = | Noun                              |
| +feNP          | = | Noun Phrase                       |
| +fePP          | = | Prepositional Phrase              |
| +feArt         | = | Article                           |
| +feDet         | = | Determiner                        |
| +fePrep        | = | Preposition                       |
| +feAdj         | = | Adjective                         |
| +feAdv         | = | Adverb                            |
| +feConj        | = | Conjunction                       |
| +fePart(pst)   | = | Past Participle                   |
| +fePart(pre)   | = | Present Participle                |
| +feSubjN       | = | Subject Noun                      |
| +feObjN        | = | Object Noun                       |
| +feSuf         | = | Suffix                            |
| +feNeg         | = | Negative                          |
| -fe            | = | No form                           |



## **Appendix C**

Thai Serial Verbs Constructions with Directional Verbs and their English Translations

(The data is kept in a CD-ROM which is available upon request)



## BIOGRAPHY

Miss Wanlee Sutthichatchawanwong was born on August 13, 1968 in Chonburi. She graduated with the Bachelor of Arts degree majoring in English with 1<sup>st</sup> class honors from Chiangmai University in 1990. Then, in 1995 she graduated with the Master of Business Administration degree in International Business from University of Western Sydney, Australia. In 2002, she commenced the Doctoral program in English as an International Language (an International Program) of Graduate School at Chulalongkorn University. In December 2005, she presented her research study at the 6<sup>th</sup> International Symposium on Natural Language Processing (SNLP) in Chiangrai and her paper on the subject was published in Proceedings of SNLP 2005. Later in July 2006, with a grant from the Graduate School, she also presented her study at the 11<sup>th</sup> Pan-Pacific Association of Applied Linguistics (PAAL) International Conference held in Chuncheon, Korea. Her paper has been accepted and is scheduled for publication in April 2007 in PAAL journal.